

## Theseus Arrives

He comes, and he is here!

Hodi de kautos estin.  
Aristophanes, *The Birds*

Nothing without Theseus.

Nulla senza Teseo.  
modern Italian

The ship with the blue-black prow carried Theseus.

Kunoprora men naus These.  
Bacchylides

[T]he enamel blue prow of the Athenian ship arrived in  
Crete.

La prua di smalto blu della nave ateniese  
giunse a Creta.  
modern Italian

Who is there?

Tis hodo, tis, hodo.  
Euripides, *Bacchants*

Speak the word through thy lips that is panting to pass.

Enneh-pe, tina throis audan.  
Euripides, *Trojan Women*

The vowels and consonants in the transliterated Greek should be sung as in Italian. The isolated vowels should also be Italian vowels. In some places in the piece, each part may sing one syllable of a word, with entries staggered so that the entire word is sung. I have used hyphens and punctuation to indicate these "orphan" syllables (i.e. for the phrase "kautos estin," "kau-", is the first syllable; "-tos," is the second; "e-," is the third; and "-stin." is the fourth). In some cases, the final consonant of a syllable is dropped so that it doesn't intrude into the sound.

All translations are by Mary Jane Leach.